



Комиссия Организации Объединенных Наций
по праву международной торговли

**Сборник ЮНСИТРАЛ по прецедентному праву,
касающемуся Конвенции
Организации Объединенных Наций
о международной купле-продаже товаров***

Статья 48

1) При условии соблюдения статьи 49, продавец может, даже после установленной для поставки даты, устранить за свой собственный счет любой недостаток в исполнении им своих обязательств, если он может сделать это без неразумной задержки и не создавая для покупателя неразумные неудобства или неопределенность в отношении компенсации продавцом расходов, понесенных покупателем. Покупатель, однако, сохраняет право требовать возмещения убытков в соответствии с настоящей Конвенцией.

2) Если продавец просит покупателя сообщить, примет ли он исполнение, и покупатель не выполняет эту просьбу в течение разумного срока, продавец может осуществить исполнение в пределах срока, указанного в его запросе. Покупатель не может в течение этого срока прибегать к какому-либо средству правовой защиты, несовместимому с исполнением обязательства продавцом.

3) Если продавец извещает покупателя о том, что он осуществит исполнение в пределах определенного срока, считается,

* Настоящий сборник подготовлен с использованием полных текстов решений, которые цитируются в выдержках из дел, вошедших в сборник "Прецедентное право по текстам ЮНСИТРАЛ" (ППТЮ), и других указанных в сносках источников. Выдержки даются лишь как резюме соответствующих судебных решений и могут отражать не все вопросы, затрагиваемые в настоящем сборнике. Читателям рекомендуется не ограничиваться выдержками из ППТЮ и ознакомиться с полными текстами упоминаемых здесь судебных и арбитражных решений.

что такое извещение включает также просьбу к покупателю сообщить о своем решении в соответствии с предыдущим пунктом.

4) Запрос или извещение со стороны продавца в соответствии с пунктами 2 или 3 настоящей статьи не имеют силы, если они не получены покупателем.

Значение и цель данного положения

1. Пункт 1 статьи 48 дает продавцу так называемое право на исправление, которое позволяет продавцу устранить любой недостаток в исполнении им своих обязательств по договору или согласно Конвенции даже после даты исполнения, при условии что осуществление этого права не причинит покупателю неразумных неудобств.

Право на устранение любого недостатка в исполнении обязательств (пункт 1 статьи 48)

2. Пункт 1 статьи 48 позволяет продавцу устранить любой недостаток в исполнении им любого договорного обязательства. Пункт 1 статьи 48 дает продавцу право на исправление только “при условии соблюдения статьи 49”. Поэтому расторжение договора исключает право продавца на исправление. В целом было установлено, что именно покупатель может решать, расторгать или не расторгать договор. Если право на расторжение доказано, покупатель может осуществить его, не будучи ограниченным правом продавца на исправление¹. Такое решение подтверждается также пунктом 2 статьи 48, согласно которому продавец должен спросить у покупателя согласие на исправление². Поэтому покупатель, который имеет право на расторжение договора, не должен сначала ждать исправления, а может сразу объявить о расторжении договора³ (однако с учетом также процедуры извещения в соответствии с пунктами 2–4, см. ниже).

¹ См., в частности ППТЮ, дело № 90 [Pretura circondariale de Parma, Италия, 24 ноября 1989 года] (см. полный текст решения); ППТЮ, дело № 2 [Oberlandesgericht Frankfurt a.M., Германия, 17 сентября 1991 года] (см. полный текст решения); ППТЮ, дело № 165 [Oberlandesgericht Oldenburg, Германия, 1 февраля 1995 года]; ППТЮ, дело № 235 [Bundesgerichtshof, Германия, 25 июня 1997 года]; ППТЮ, дело № 304 [Арбитраж Международной торговой палаты, дело № 7531, 1994 год].

² См. также ППТЮ, дело № 304 [Арбитраж Международной торговой палаты, дело № 7531, 1994 год] (см. полный текст решения).

³ См. *Конференция Организации Объединенных Наций по договорам международной купли-продажи товаров, Вена, 10 марта – 11 апреля 1980 года*, Официальные отчеты, Документы Конференции и краткие отчеты пленарных заседаний и главных комитетов, 1981 год, стр. 48:

“5. Если было допущено существенное нарушение договора, то покупатель имеет право немедленно заявить о расторжении договора. Ему не нужно направлять продавцу какое-либо предварительное уведомление о его намерении заявить о расторжении договора или предоставлять возможность исправить нарушение договора по статье 44. 6. Однако в некоторых случаях тот факт, что продавец может и желает устранить несоответствие товара без неудобства для покупателя, может означать, что существенного нарушения договора не произошло, при условии что продавец сумел устранить несоответствие в течение надлежащего срока”.

Тем не менее существуют судебные решения, в которых установлен иной подход, согласно которому покупатель должен прежде всего позволить продавцу устранить любой недостаток в исполнении (даже существенный недостаток), а также судебные решения, в которых нарушение не признается существенным, если покупатель не дал продавцу возможности устранить недостаток в исполнении⁴. Однако было отмечено, что нарушение редко бывает существенным, если недостаток в исполнении можно легко устранить⁵. Но эту норму не следует понимать неправильно, будто в каждом случае следует дать продавцу возможность исправить неисполнение⁶.

3. Право на исправление предоставляется только при определенных обстоятельствах, а именно, когда неисполнение может быть устранено без неразумной задержки, без неразумного неудобства для покупателя и без неопределенности в отношении компенсации продавцом любых расходов, которые понес покупатель. В связи с этим было вынесено решение, что эти условия соблюдены, если, в частности, дефектные моторы могут быть легко отрегулированы в надлежащий срок и при минимальных затратах⁷.

4. На основании статей 46 и 48 был сделан вывод, что продавец должен оплатить расходы, которые понес покупатель в случае устранения продавцом дефектов в поставленных товарах⁸.

5. Готовность продавца устранить недостаток в исполнении принималась во внимание как один из факторов при определении того, является ли недостаточное качество существенным нарушением договора⁹.

Право требовать возмещения убытков

6. Даже если продавец устраняет какой-либо недостаток в исполнении, покупатель сохраняет право требовать возмещения убытков. Поэтому было вынесено решение, что покупатель имеет право на получение 10 процентов от общей стоимости продажи в качестве оцененных убытков при просрочке в поставке, когда покупателю пришлось организовать перевозку товара¹⁰.

Просьба об устранении недостатка в исполнении (пункты 2–4 статьи 48)

7. Продавец, который не исполнил своего обязательства, не может принудить покупателя принять просроченную поставку. Однако в пунктах 2 и 3

⁴ См., в частности, ППТЮ, дело № 339 [Landgericht Regensburg, Германия, 24 сентября 1998 года].

⁵ См., например, Арбитражный суд МТП, Франция, решение № 7754, *ICC International Court of Arbitration Bulletin* 2000, 46.

⁶ См. Конференция Организации Объединенных Наций по договорам международной купли-продажи товаров, Вена, 10 марта – 11 апреля 1980 года, Официальные отчеты, Документы Конференции и краткие отчеты пленарных заседаний и главных комитетов, 1981 год, стр. 48, пункт 6 (“в некоторых случаях”).

⁷ Арбитражный суд МТП, Франция, решение № 7754, *ICC International Court of Arbitration Bulletin* 2000, 46.

⁸ ППТЮ, дело № 125 [Oberlandesgericht Hamm, Германия, 9 июня 1995 года] (затраты на замену дефектных окон).

⁹ ППТЮ, дело № 282 [Oberlandesgericht Koblenz, Германия, 31 января 1997 года].

¹⁰ ППТЮ, дело № 151 [Cour d’appel, Grenoble, Франция, 26 апреля 1995 года] (демонтированный подержанный ангар, некоторые части которого были дефектными, и их дважды пришлось ремонтировать).

статьи 48 предлагается механизм, который может в конечном счете привести к почти такому же результату. Продавец может известить покупателя о своей готовности исполнить обязательство. Согласно пункту 3 статьи 48 такое извещение считается просьбой сообщить, примет ли покупатель исполнение в пределах указанного в извещении срока; если покупатель согласен или не отвечает в течение разумного срока¹¹, продавец может исправить недостаток в исполнении; в таком случае покупатель должен принять исполнение и не может прибегнуть к средствам правовой защиты, несовместимым с исполнением обязательства продавцом. Если покупатель отказывает продавцу в его просьбе или отклоняет извещение об устранении, такая просьба или извещение не имеет силы в соответствии с пунктами 2 и 3 и покупатель вправе прибегнуть к любому средству правовой защиты, которое имеется в его распоряжении.

8. И запрос, и извещение со стороны покупателя согласно пунктам 2 и 3 статьи 48 должны содержать указание срока, в течение которого продавец выполнит свое обязательство. Если в них отсутствует такое указание срока для предполагаемого исправления, они не имеют силы в соответствии с пунктами 2 и 3¹².

9. В качестве исключения из принципа отправления, закрепленного в статье 27, покупатель должен получить запрос или извещение со стороны продавца (пункт 4); в ином случае запрос или извещение не будут иметь силы. Но к ответу покупателя применяется статья 27, и этот ответ имеет силу, если он отправлен по надлежащим средствам связи¹³.

¹¹ Например, см. *Amtsgericht Nordhorn*, Германия, 14 июня 1994 года, *Unilex*.

¹² См. *Конференция Организации Объединенных Наций по договорам международной купли-продажи товаров, Вена, 10 марта – 11 апреля 1980 года*, Официальные отчеты, Документы Конференции и краткие отчеты пленарных заседаний и главных комитетов, 1981 год, стр. 47, пункт 14.

¹³ Там же, пункт 16.